



DIREZIONE ATTIVITA' E MARKETING CULTURALE - SETTORE MUSEO DEL MARE E DELLE MIGRAZIONI

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2022-199.1.0.-114**

L'anno 2022 il giorno 06 del mese di Dicembre il sottoscritto Campodonico Pierangelo in qualita' di dirigente di Settore Museo Del Mare E Delle Migrazioni, ha adottato la Determinazione Dirigenziale di seguito riportata.

OGGETTO AUTORIZZAZIONE ALL'INVIO, TRAMITE PIATTAFORMA TELEMATICA DEL COMUNE DI GENOVA, DI UNA RICHIESTA DI OFFERTA ALLA DITTA INDIVIDUALE JEAN GAETAN RECORBET PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA FRANCESE DI TESTI RELATIVI AL PERCORSO ESPOSITIVO DEL MEI MUSEO NAZIONALE DELL'EMIGRAZIONE ITALIANA

Adottata il 06/12/2022  
Esecutiva dal 06/12/2022

06/12/2022	CAMPODONICO PIERANGELO
------------	------------------------

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE ATTIVITA' E MARKETING CULTURALE  
SETTORE ISTITUZIONE MUSEO DEL MARE E DELLE MIGRAZIONI

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2022-199.1.0.- 114**

OGGETTO: AUTORIZZAZIONE ALL'INVIO, TRAMITE PIATTAFORMA TELEMATICA DEL COMUNE DI GENOVA, DI UNA RICHIESTA DI OFFERTA ALLA DITTA INDIVIDUALE JEAN GAETAN RECORBET PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA FRANCESE DI TESTI RELATIVI AL PERCORSO ESPOSITIVO DEL MEI MUSEO NAZIONALE DELL'EMIGRAZIONE ITALIANA

IL DIRIGENTE RESPONSABILE

Visti:

- l'art. 107 del Decreto Legislativo n. 267 del 18/08/2000 "Testo Unico delle Leggi sull'Ordinamento degli Enti Locali" che determina le funzioni e le responsabilità proprie dei Dirigenti;
- gli art. 4 - 16 e 17 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche";
- la Legge 241/1990 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" e ss.mm.ii.;
- il Decreto Legislativo n. 118 del 2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi";
- gli artt. 77 e 80 dello Statuto del Comune di Genova, in materia di funzione dirigenziale e competenza dei Dirigenti;
- la DCC n. 15/2002, modificata con DCC n. 26/2012 con cui è stata costituita l'Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni ed approvato il relativo regolamento;
- il punto 3. dell'art. 6 del Regolamento dell'Istituzione Mu.MA che stabilisce che l'Istituzione stessa gestisca in autonomia il proprio bilancio, approvato dal Consiglio Comunale e, in tale ambito, con i limiti finanziari da questo previsti, possa assumere obbligazioni e concludere contratti;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- la DCC n. 108 del 22.12.2021 con la quale sono stati approvati i documenti Previsionali e Programmatici 2022/2024 del Comune di Genova;
- la DCC n. 3 del 25/01/2022 con la quale sono stati approvati i documenti previsionali e programmatici 2022-2024 dell'Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni;

Premesso che afferiscono alla gestione dell'Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni, ai sensi della D.C.C. n. 15/2002 modificata con D.C.C. n. 26/2012, le seguenti strutture:

- Galata Museo del Mare - Calata De Mari 1
- Commenda di Pré - Piazza della Commenda 1
- Lanterna di Genova - Rampa della Lanterna 3
- Museo Navale di Pegli - Piazza Bonavino 7;

Preso atto che:

- lo scorso 11 maggio p.v. è stato inaugurato, presso la Commenda di San Giovanni di Prè, il MEI - Museo Nazionale dell'Emigrazione, dedicato al racconto delle molteplici storie delle migrazioni italiane, dall'Unità d'Italia (e ancora prima) alla contemporaneità;
- i contenuti del nuovo museo richiamano e completano quelli già offerti al III piano del Galata Museo del Mare, nella sezione denominata MeM, Memorie e Migrazioni, sezione che accoglie annualmente di centinaia di attività educative con le scuole, con le famiglie e con il pubblico variegato;
- con determinazione Dirigenziale n.2022.199.1.0.-92 è stato accertato il contributo di € 100.000,00 riconosciuto dalla Compagnia San Paolo, per tramite del Comune di Genova, per la realizzazione del progetto "Riapertura al pubblico del MEI"
- attualmente i contenuti sono solamente in lingua italiana;
- risulta necessario tradurre i contenuti in più lingue per la corretta fruizione a un pubblico più ampio e internazionale;

Verificata quindi l'urgenza di contattare un'agenzia di traduzione in francese per poter svolgere tale servizio;

Visti inoltre:

- l'art. 1, comma 449 della L. 296 del 2006, come modificato dall'art. 1, comma 495 della L. n. 208 del 2015, che prevede che tutte le amministrazioni statali centrali e periferiche sono tenute ad approvvigionarsi utilizzando le convenzioni stipulate da Consip S.p.A.;

- l'art. 1, comma 450 della L. 296 del 2006, come modificato dall'art. 1, comma 495, della L. n. 208 del 2015, il quale prevede che le amministrazioni statali centrali e periferiche, per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000,00 euro e al di sotto della soglia di rilievo comunitario, sono tenute a fare ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

ovvero ad altri mercati elettronici istituiti ai sensi dell' art. 328 ovvero al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento per lo svolgimento delle relative procedure;

Considerato che non esistono convenzioni o accordi quadro Consip applicabili all'acquisizione del servizio di cui al presente provvedimento;

Ritenuto pertanto opportuno - data l'urgenza - inviare, tramite piattaforma telematica del Comune di Genova, una richiesta di offerta per il servizio di traduzione di 534 cartelle di 1.500 battute ciascuna alla ditta individuale Jean Gaetan Recorbet (P. I.V.A. 01777250182), traduttore specializzato nel campo delle lingue straniere e nel settore delle traduzioni di testi scientifici e letterari che garantisce elevata capacità tecnico-professionale oltre che l'esecuzione della prestazioni nei tempi richiesti;

Dato atto che l'invio dell'invito a presentare un'offerta, sulla base del documento "Condizioni particolari del servizio", allegato quale parte integrante, rispetta i principi riportati all'art. 30, comma 1 del D.Lgs. 50/2016 "Codice dei contratti pubblici" e s.m.i. e, in particolare, quelli di economicità, efficacia, tempestività e correttezza;

Valutato di demandare a successivo provvedimento gli adempimenti relativi all'assegnazione del servizio, nonché all'esatta quantificazione del relativo impegno di spesa;

#### IL DIRETTORE DETERMINA

Per le motivazioni espresse in premessa e qui integralmente richiamate:

1. di procedere ad inviare una richiesta di offerta alla ditta individuale Jean Gaetan Recorbet (P. I.V.A. 01777250182), tramite piattaforma telematica messa a disposizione dal Comune di Genova, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) del D.L. 16 luglio 2020 n. 76 (convertito con modificazioni dalla L. 11 settembre 2020 n. 120), così come modificato dall'art. 51 comma 1, lett. a) e b) del D.L. 31 maggio 2021, n. 77 (convertito con modificazioni dalla L. 29 luglio 2021 n. 108) ed in deroga all' articolo 36, comma 2, lett. a) del D. Lgs. n. 50/2016 "Codice dei Contratti Pubblici" per l'esecuzione degli interventi di carenaggio, come meglio specificato nel documento "Condizioni particolari di servizio", allegato quale parte integrante del presente provvedimento;
2. di demandare a successivo provvedimento gli adempimenti relativi all'assegnazione del servizio, nonché all'esatta quantificazione del relativo impegno di spesa;
3. di dare atto che non esistono convenzioni o Accordi Quadro Consip applicabili all'acquisizione dei servizi di cui al presente provvedimento;
4. di prendere atto che il RUP della presente iniziativa è il Dott. Pierangelo Campodonico, Direttore del Mu.MA - Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

5. di dare atto che il RUP della procedura di cui trattasi ha già provveduto a rilasciare la dichiarazione di assenza di conflitto di interessi, ai sensi dell'art. 6 bis della legge n. 241/90 e s.m.i. e art. 42 del D.Lgs. 50/2016;
6. di dare infine atto che:
  - la stipula dei contratti/ordinativi di spesa per gli affidi oggetto del presente provvedimento è subordinata alla verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale di cui all'art. 80 del D. Lgs. 50/2016;
  - il presente provvedimento è regolare sotto il profilo tecnico, amministrativo e contabile ai sensi dell'art. 147 bis, comma 1 del D. Lgs. 267/2000;
  - il presente provvedimento è stato redatto nel rispetto della vigente normativa sulla tutela dei dati personali.

Il Direttore dell'Istituzione  
Dott. Pierangelo Campodonico  
(firmato digitalmente)

**COMUNE DI GENOVA  
ISTITUZIONE MUSEI DEL MARE E DELLE MIGRAZIONI**

**Spett.le**

**Operatore Economico**

**AFFIDAMENTO DI SERVIZIO DI TRADUZIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA FRANCESE DI TESTI RELATIVI AL PERCORSO ESPOSITIVO DEL MEI MUSEO NAZIONALE DELL'EMIGRAZIONE ITALIANA**

**CIG: ZB638F6D1F**

**CONDIZIONI PARTICOLARI DEL SERVIZIO**

**ART. 1 – ACCETTAZIONE DELL'INCARICO**

L'Operatore accetta senza riserva alcuna l'incarico in oggetto sotto l'osservanza piena, assoluta, inderogabile e inscindibile del contratto, delle presenti condizioni particolari del servizio, delle previsioni della Determinazione Dirigenziale di aggiudicazione del contratto e delle disposizioni del D. Lgs. 50/2016, che qui s'intendono integralmente riportate e trascritte con rinuncia a qualsiasi contraria eccezione, avendone preso l'affidatario piena e completa conoscenza.

Con il solo fatto della presentazione dell'offerta di cui sopra, s'intendono accettati da parte dell'Operatore tutti gli oneri, atti e condizioni della presente richiesta di offerta.

Il Comune si riserva la facoltà di sospendere, modificare, revocare o annullare la presente procedura, senza che possa essere avanzata pretesa alcuna.

La procedura verrà espletata in modalità completamente telematica (ai sensi dell'art. 58 del Dlgs. 50/2016) mediante la piattaforma telematica di *e-procurement* istituita dal Comune di Genova e disponibile all'indirizzo web: <https://appaltige.comune.genova.it/Appalti>.

Per l'utilizzo della modalità telematica di presentazione delle offerte è necessario per l'Operatore Economico di:

- essere in possesso di una firma digitale valida del soggetto che sottoscrive l'offerta;
- essere in possesso di una casella di posta elettronica certificata valida (PEC).

**ART. 2 – OGGETTO DEL SERVIZIO**

Le presenti condizioni particolari riguardano l'affidamento del seguente servizio:

- traduzione di n. 534 cartelle di 1500 battute ciascuna, spazi inclusi.

Particolare attenzione dovrà essere data alla resa di un linguaggio “popolare” nella traduzione delle fonti autobiografiche .

Il servizio dovrà essere fornito, secondo le specifiche indicate nella scheda tecnica allegata.

### **ART. 3 – REONSABILE DEL PROCEDIMENTO E VALORE DEL SERVIZIO**

Il Responsabile del Procedimento è il Dott. Pierangelo Campodonico – Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni del Comune di Genova.

L'importo presunto del servizio ammonta ad Euro 10.066,00 oltre IVA di legge.

### **ART. 4 – AFFIDAMENTO**

Il servizio viene affidato ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) del D.L. 16 luglio 2020 n. 76 (convertito con modificazioni dalla L. 11 settembre 2020 n. 120), così come modificato dall'art. 51 comma 1, lett. a) e b) del D.L. 31 maggio 2021, n. 77 (convertito con modificazioni dalla L. 29 luglio 2021 n. 108) ed in deroga all' articolo 36, comma 2, lett. a) del D. Lgs. n. 50/2016 "Codice dei Contratti Pubblici".

### **ART. 5 – DURATA DEL SERVIZIO E CRONOPROGRAMMA**

La durata del servizio è stimata in n. 15 giorni lavorativi con avvio previsto in data 12/12/2022.

Si segnala che ogni variazione delle date sopra indicate - dovuta a cause non programmabili né dipendenti dal committente - non modifica le condizioni d'offerta presentate, né l'impegno assunto dall'aggiudicatario all'esecuzione della prestazione.

### **ART. 6 – ONERI E OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO**

È fatto obbligo per l'aggiudicatario di:

- svolgere la prestazione in piena autonomia coordinandosi con l'Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni per il regolare svolgimento delle attività necessarie;
- rispettare il divieto di svolgere, direttamente o indirettamente, per tutta la durata del rapporto, attività che si possano configurare in conflitto di interesse con quelle prestate a favore dell'Ente;
- operare con la diligenza richiesta dalla natura del servizio, facendo uso della propria professionalità, che non subirà condizionamenti o limitazioni da parte del Committente;
- rispettare il divieto di divulgare qualsiasi tipo di informazione o quant'altro sia venuto a conoscenza in ragione del servizio prestato, di pertinenza del Committente;
- assumere la responsabilità della condotta dei propri dipendenti e di ogni danno che dovesse verificarsi nel corso dell'espletamento del servizio richiesto, manlevando il Comune dalle responsabilità derivanti da ogni e qualsiasi danno che dovesse derivare a sé e/o terzi, persone

e cose, compresi dipendenti del Committente e/o beni di sua proprietà, per effetto, anche indiretto, dell'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente contratto;

- possedere polizza assicurativa idonea a garantire il Committente da quanto sopra esposto;
- rispettare tutte le misure di contenimento della diffusione epidemiologica del virus Covid 19, emesse a livello nazionale, regionale e locale, nonché i protocolli stabiliti dal soggetto gestore dei servizi al pubblico o comunque le interferenze con eventuali interventi manutentivi in corso;
- rispettare l'offerta economica presentata nonché tutti gli oneri, atti e condizioni indicati nelle presenti condizioni particolari del servizio;
- comunicare qualsiasi modifica possa intervenire nel sistema, nonché qualsiasi variazione circa il possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del D. Lgs. 50/2016 e ss.ii.mm.;
- avvalersi per le transazioni di cui al presente servizio di Istituti Bancari o Società Poste Italiane S.p.a., o degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità dell'operazione, ai sensi dell'art. 9 bis della legge 136/2010.

#### **ART. 7 – RISOLUZIONE DEL CONTRATTO**

Qualora l'aggiudicatario si sia trovato, al momento dell'aggiudicazione, in una delle situazioni di cui all'art. 80 del D. Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii., il contratto sarà risolto di diritto con effetto immediato a seguito della dichiarazione del Comune, in forma di lettera raccomandata ovvero PEC, di volersi avvalere della clausola risolutiva.

La risoluzione del contratto non pregiudica in ogni caso il diritto del Comune al risarcimento dei danni subiti a causa dell'inadempimento.

#### **ART. 8 – FATTURE, PAGAMENTI**

Il pagamento della prestazione avverrà, entro e non oltre 30 gg. dalla presentazione della fattura elettronica, solo a servizio ultimato e collaudato.

Per ciascun pagamento l'assegnatario dovrà emettere fattura elettronica (nelle forme specificate nell'allegato A "Formato della fattura elettronica" del DM n. 55/2013), intestata a Comune di Genova - Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni - Calata De Mari, 1 - 16126 Genova - Partita IVA e Codice Fiscale 00856930102 – Codice Univoco Ufficio / Identificativo IPA:TZVYHA.

Le fatture dovranno riportare in evidenza il numero del provvedimento di assegnazione dell'incarico (Determinazione Dirigenziale di affidamento) e il CIG. Dovranno inoltre riportare la dicitura "scissione dei pagamenti" ex art. 17-ter del DPR 633/72, (con la sola esclusione dei casi in cui non trova applicazione il metodo dello split payment) e contenere le modalità di pagamento, ivi compreso il codice IBAN nel caso di bonifico bancario.

La liquidazione delle fatture è subordinata alla presenza dell'attestazione di regolarità contributiva (DURC) che il Comune richiederà direttamente agli Enti competenti.

L'irregolarità del suddetto DURC rappresenta causa ostantiva all'emissione del certificato di pagamento e comporta la sospensione dei termini per il pagamento.

Il pagamento della fattura, completa di tutti i dati di necessari, avverrà entro 30 giorni decorrenti dalla data di ricevimento della stessa, con le modalità previste dalle vigenti disposizioni di legge.

L'Amministrazione non sarà responsabile di eventuali ritardi derivanti dai disguidi nel recapito della fattura.

Analogamente l'Amministrazione non sarà responsabile di eventuali ritardi nell'emissione del DURC da parte degli istituti competenti.

#### **ART. 9 – INFORMATIVA PER IL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Ai sensi per gli effetti di quanto disposto dal D. Lgs. 196/2003, si avvisa che i dati raccolti per la predisposizione del presente affidamento e per la stipulazione del contratto saranno trattati ai soli fini previsti dalla normativa di settore, dalla normativa in materia di semplificazione amministrativa ovvero in caso di richiesta di accesso agli atti di ricorso all'Autorità giudiziaria.

#### **ART. 10 – CONTROVERSIE – FORO COMPETENTE**

Tutte le controversie che dovessero insorgere tra le Parti, dall'interpretazione, esecuzione, scioglimento del contratto e del sotteso rapporto giuridico con esso dedotto, saranno devolute alla competente Autorità giudiziaria – Foro esclusivo di Genova.

#### **ART. 11 – RINVIO AD ALTRE NORME**

Per quanto non esplicitamente previsto nelle presenti condizioni particolari, si fa rinvio al Regolamento a disciplina dell'attività contrattuale del Comune di Genova e, in quanto applicabili, alle disposizioni del Codice Civile.

## SCHEMA TECNICA

### SERVIZIO DI TRADUZIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA FRANCESE DI TESTI RELATIVI AL PERCORSO ESPOSITIVO DEL MEI MUSEO NAZIONALE DELL'EMIGRAZIONE ITALIANA

#### Premessa

Nel maggio 2022 è stato aperto al pubblico il MEI - Museo Nazionale dell'Emigrazione Italiana. Al fine di rendere accessibile e fruibile il percorso espositivo del MEI si rende necessario tradurre in lingua francese i testi di sala, i contenuti delle postazioni archivio, i dialoghi attoriali e tutti gli elementi testuali presenti all'interno del Museo.

#### Descrizione della richiesta

L'espletamento del servizio oggetto dell'affidamento consiste nella traduzione di n. 534 cartelle di 1500 battute ciascuna, spazi inclusi.

Particolare attenzione dovrà essere data alla resa di un linguaggio "popolare" nella traduzione delle fonti autobiografiche .

I testi tradotti dovranno essere consegnati in formato excel appositamente formattato e fornito dal committente, in modo da permettere una più immediata elaborazione dei dati in fase di upload sulle installazioni interattive del museo .

#### Durata del Servizio e/o Cronoprogramma

La data di avvio dei servizi relativi, è prevista il 12/12/2022.

I servizi richiesti dovranno essere ultimati entro la data di 31/12/2022.

Si segnala che ogni variazione delle date sopra indicate - dovuta a cause non programmabili né dipendenti dal committente - non modifica le condizioni d'offerta presentate, né l'impegno assunto dall'aggiudicatario all'esecuzione della prestazione.

#### Note

Per dubbi di natura tecnica ed informazioni sulle tempistiche di svolgimento dei lavori Vi invitiamo a contattare la Dott.ssa Giorgia Barzetti al n. 010 55 76734